

## ΟΔΟΠΡΟΠΑ ΑΠΟ ΕΛΕΜ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ ΑΧΡΙ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ

(Zur *Expositio totius mundi et gentium* Geogr. lat. min.  
ed. Riese 1878 p. 104 sq.)

---

An interessanten Problemen reich ist eine geographische Schrift, die uns in zwei lateinischen Fassungen erhalten ist: 1. in einer am Anfang verstümmelten, in sehr volkstümlichem Latein, die von Gothofredus (offenbar nach der Subskription seiner jetzt verschollenen Handschrift) als *Expositio totius mundi et gentium* herausgegeben ist; 2. in einer vollständigen als *liber Iunioris philosophi in quo continetur totius orbis descriptio*: in ihr sind die Barbarismen zum guten Teil beseitigt, und auch sonst bezeichnende Aenderungen vorgenommen. Dass diese in zwei Handschriften auf uns gekommene Fassung aus der ersten hervorgegangen ist, wird nicht bestritten. Da der Inhalt des Stückes eine sichere Datierung auf die Mitte des vierten Jahrhunderts zulässt, so hätten wir ein unschätzbares Dokument für die Geschichte der lateinischen Sprache, wenn die erste Fassung ein Originalwerk wäre. Das ist aber leider nicht der Fall: das Ganze oder wenigstens das Hauptstück, in dem sich jene historischen Beziehungen finden, ist aus dem Griechischen übersetzt. Ich habe über diese Fragen eingehend gehandelt im Philol. LXV (N. F. XIX) p. 97 sq. Bei dieser Gelegenheit habe ich auch darauf hingewiesen, dass ein eigentümlicher Dualismus die Schrift durchzieht: nicht nur, dass die Form Differenzen aufweist, indem teilweise an Hörer, teilweise an Leser gedacht wird, wichtiger ist, dass in der Hauptsache ursprünglich heidnische Gedanken uns in einer christlichen Uebersetzung vorgetragen werden. Ich glaubte früher diesen Zwiespalt so erklären zu müssen, dass das griechische Original, eine um 350 n. Chr. in Aegypten gehaltene Rede, von einem heidnischen Verfasser herrühre, die Uebersetzung von einem Christen der Zeit nach Isidor von Sevilla.

Indes hat die Annahme eines heidnischen griechischen Originals, so wenig dieses für die Hauptmasse der Schrift (von § 21 Riese, v. 113 Lumbroso an) zweifelhaft ist, für die Eingangspartien der Schrift doch starke Bedenken. Ein glücklicher Zufall ermöglicht es, dass wir in dieser Frage ein Stück weiter kommen können.

Ein griechischer Text, den im September 1909 Herr Professor von Dobschütz in einer Handschrift des britischen Museums gefunden, den vor Jahren Herr Professor Thrämer aus einer Dresdener Handschrift abgeschrieben hatte — er ist, so scheint es, noch nicht publiziert —, dieser Text weist die engsten Berührungen mit dem einleitenden Abschnitt der *Expositio* auf. Ich danke es der Liebenswürdigkeit der beiden genannten Herren, dass ich diesen Text hier veröffentlichen darf. Ich gebe zunächst den griechischen Text mit den wichtigen Varianten der Londoner und der Dresdener Handschrift, um dann das Verhältnis zur *Expositio* zu erörtern. Es liegt mir völlig fern, alle Fragen anzuschneiden, die sich an den nicht ganz uninteressanten Text knüpfen; da wird den Theologen die entscheidende Stimme zukommen.

Die Londoner Handschrift (British Museum Ms. Add. 36753 = B) befindet sich seit 1903 an ihrem jetzigen Aufenthaltsort<sup>1</sup>. Sie ist im Jahre 1198 geschrieben und enthält auf fol. 1—217 eine vorn verstümmelte Rezension des sacroprofanen Florilegs des Maximos (vgl. Migne PG 90), fol. 217 den Brief des Pythagoras an Lais, dann kalendarische und chronologische Notizen, fol. 219. 220 das unten abgedruckte Stück, endlich fol. 221 eine Predigt auf den Sonntag unter dem Namen des Chrysostomos. Aus der offenbar durch zufälliges Interesse zusammengebrachten Ueberlieferung lässt sich also über den Ursprung nichts erkennen.

Wenig jünger ist die Dresdener Handschrift (cod. Dresl. 52 = D), die aus einer Reihe von Blättern und Blattlagen besteht, die aus Moskauer Handschriften stammen. Zum Teil scheinen sie aus Handschriften vom Athos herzurühren. Ueber den Inhalt wird eine demnächst erscheinende Publikation Thrämers genaueres mitteilen. Da die einzelnen Teile nur äusserlich zusammengesteckt sind, ergibt sich auch aus dieser Zusammenstellung nichts über die Provenienz des Stückes, das auf fol. 31 und 32 steht.

<sup>1</sup> Vgl. Catalogue of the additions to the Manuscripts in the British Museum 1900—1905 p. 209.

Ich gebe zunächst den Text nach B und füge die Varianten von D bei, ohne fürs erste besonders bei den Distanzangaben die Entscheidung zu treffen. Das ist erst durch Heranziehung einer dritten Quelle möglich.

\*Ἐκθεσις λόγων περὶ Μακαρινῶν.

Ἐδὲμ καὶ οἱ Μακαρινοὶ ἐκκλησίαν μίαν ἔχουσιν, ἀνθραξ ὄρος μονόλιθον, ἑπτὰ μίλια μήκος, τρία πλάτος· ἔχει ἑπτὰ θυσιαστήρια· τὸ βῆμα αὐτοῦ ἑβδομήκοντα καὶ δύο βαθμῶν. ὑποκάτω αὐτοῦ ἐκπορεύεται ποταμὸς ἐκ τὸν παράδεισον, ἐκεῖθεν μερίζεται εἰς τεσσάρεις ἀρχάς· ἐκβαίνουσιν δὲ Γεὼν καὶ Φισῶν ἐπὶ μεσημβρίαν, Τίγρις καὶ Εὐφράτης ἐπὶ βορρᾶν. ἡ δὲ τροφή τῶν ἐκεῖ ἀνθρώπων ὄπώρα καὶ μέλι ἄγριον καὶ ἄλευρον ἐαρινὸν καὶ μάννα. τὸ μάννα ἄρχεται βρέχειν ἀπὸ τοῦ μεγάλου σαββάτου τοῦ πάσχα μέχρι ἡμερῶν ἑπτὰ. ἐξέρχεται δὲ καὶ ἐκ τὸν παράδεισον ὡς ἀῆρ ὀμίχλης ἄλευρος καὶ ἐξ αὐτῶν διοικοῦνται αἰεὶ καὶ πάντοτε. οὔτε οἱ οὗτοι θερίζουσιν οὐδὲ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, εἰ μὴ ἐν δοξολογίᾳ θεοῦ εἰσιν, οἱ τοιοῦτοι ἀνθρωποι.

15 Ὅδοιπορία τοῦ αἰῶνος ἀπὸ Ἐδὲμ τοῦ παραδείσου ἄχρι τῶν Ῥωμαίων.

Ἀπὸ Ἐδὲμ ἕως Δραχμᾶν μοναὶ ὄ  
ὄδον παρὰ τὸν ποταμὸν τὸν λεγόμενον Φισῶν.  
ἀπὸ Δραχμᾶν ἕως Εὐιλᾶτ μοναὶ ὄ

20 ἐκεῖ σπέρουν καὶ θερίζουν· ἔχουσιν δὲ τὰ πάντα κοινὰ καὶ ἀμέριστα. οἱ δὲ ἀνθρωποι οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ εἰσὶ Χριστιανοί.

ἀπὸ Εὐιλᾶτ εἰς Ἰεμῆρ μοναὶ μ̄

ἀπὸ Ἰεμῆρ ἕως Νέκουσ μοναὶ β̄

25 ἀπὸ Νέκουσ εἰς Δισιμανεῖς μοναὶ β̄

αὗται γὰρ αἱ χώραι καὶ οἱ τόποι ἕως ὧδε ἀμέριστα. πο-

1—14 om. D 6 τέσσαρης B ἐκβαίνουσιν B φισον B 7 ἐφράτις B  
 τρυφή B 9 τῶ B 12 dele οἱ οὗτοι θερίζουσιν οὐδὲ 13 fort. εἰ μὴ ἐν  
 δοξολογίᾳ θεοῦ· εἰσιν οἱ τοιοῦτοι ἀνθρωποι \*\*\* 15 Ὅδοιπορία (om.  
 τοῦ αἰῶνος·) D 16 εἰς τὴν ῥώμην καὶ γαλλίαν D 17 εἰς δραμὰ  
 μοναὶ ὄ D 18 ὄδός τὸ παρα ποταμὸν τοῦ καλουμένου φησῶν D  
 19 δραμᾶν D εὐιλᾶτ D μοναὶ ιε̄ D 20 σπῆρουσιν καὶ θερίζουσιν  
 ἔχουσιν δὲ καὶ ἀμπελώνας, χρυσίον δὲ καὶ ἀργύριον πολὺ· πάντα δὲ  
 ἀμέριστα καὶ ἀβασιλευτα D 21 εἰσι om. D 23 εἰς μυρὸν μοναὶ  
 μζ̄ D 24 ἀπὸ μυρὸν ἕως ἐκούσ D 25 ἐκούσ D δυσσομανῆ D  
 26 post ἀμέριστα add. D καὶ ἀβασιλευτα

τίζεται δὲ ἡ γῆ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Φισῶν. καὶ εἶδωλα ἐν αὐτοῖς οὐ κέκτηνται οὐδὲ πρὸ Χριστοῦ οὐδὲ μετὰ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ πάντες θεοσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς.

30 ἀπὸ δὲ Δισιμανεῖς ἔθνος λεγόμενον Χῶναι μεγάλην ἔχοντα ὀδοιπορίαν μηνῶν ὀκτώ.

πάντες δὲ Χριστιανοὶ οἱ τοῦ τοιοῦτου τόπου.

ἀπὸ δὲ Χωναίων ἕως Διαβά, ὅπου εἰσῆλθεν Ἀλέξανδρος τῶν Μακεδόνων βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν θησαυροὺς καὶ  
35 ἔστησεν ἀνδριάντα εἰκόνα, ὁδὸς μηνῶν τεσσάρων.  
καὶ αὐτοὶ Χριστιανοί.

ἔχει τόπους ἀνύδρους μηνῶν κθ.

ἀπὸ Διαβά παραπλέων τὸν αἰγιαλὸν ἔρχεται εἰς Ἰνδῖαν τὴν μεγάλην καὶ πλέει μῆνας ζ.

40 εἰσὶν δὲ Χριστιανοὶ καὶ Ἑλληνες.

ἀπὸ Ἰνδίας εἰς Ἀξομίαν παραπλέει μονὰς ζ.

εἰσὶ δὲ Χριστιανοὶ καὶ Ἑλληνες οἱ τοιοῦτοι.

ἀπὸ Ἀξομίαν παραπλέει τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ· ἔρχεται εἰς Ἰνδῖαν τὴν μικρὰν διὰ μηνῶν ε.

45 εἰσὶν Χριστιανοὶ καὶ Ἑλληνες.

ἀπὸ Ἰνδίας παραπλέει ἕως Περσίδος μῆνας γ.

ἄνθρωποι ἄνομοι μάγοι καὶ φαρμακοί.

ἀπὸ Περσίδος εἰς Σαρακηνὴν μοναὶ β.

ἀπὸ Σαρακηνῆς ἀποπλέει εἰς Εὐίλατον τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς τὸν λιμένα τῆς Περσίδος καὶ Ἰνδικῆς καὶ ἀπὸ Αἰ-  
50 γύπτου μοναὶ ζ.

Ἑλληνες καὶ Χριστιανοί.

28 αὐτῶ D κέκτησται D; lege κέκτισται οὐδὲ πρὸ τῆς παρουσίας  
χῶ D οὐδὲ μετὰ τοῦ Χριστοῦ om. D 29 καὶ ἀληθεῖς om. D 30 χῶναι  
B; lege Χωναίων ἀπὸ δυσσομανῆ ἔθνος μέγα Χοννέον λεγόμενον. καὶ  
βασιλείαν ἔχει ἔχει ὀδοιπορίαν μονῶν ἦ D 32 πάντες Χριστιανοὶ (om.  
reliquis) D 33 δὲ om. D post ἕως B: βά· ὁδὸς μοναὶ τέσσαρις  
(om. reliquis) 36 οὔτοι D 37 μηνῶν B; lege μον· ἔχει δὲ τόπους  
ἀνύδρους. εἰς ἓνα τόπον μοναὶ ιζ καὶ εἰς ἕτερον τόπον μοναὶ ζ εἰς ἄλλον  
τόπον μοναὶ ιε D 38 τὴν om. D 39 καὶ πλέει om. D μῆνας δ D  
41. 42 om. D 43 ἄζονίαν D τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν D 44 τὴν  
μακρὰν B: μικρὰν D διὰ μονῶν πέντε D 45 εἰσὶν Ἑλληνες καὶ  
χριστιανοὶ D 46 Ἰνδικῆς D εἰς περσίδα μῆνας ι D 47 ἄνομοι  
om. D post φαρμακοὶ D add.: μαρκιανοὶ τε καὶ Ἰουδαῖοι, σαμαρεῖται  
καὶ ὀφῖται, ἔλληνες καὶ χριστιανοὶ D 48 μοναὶ B; lege μῆνες ἀπὸ  
περσίδα παραπλέει τὴν σαρακηνικὴν μῆνας δύο D 49 σαρακηνικὴν  
παραπλέει τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς εὐίλατ τῆς περσίδος καὶ Ἰνδικῆς

ἀπὸ Εὐιλὰτ εἰς Ἑλαμὴν μοναὶ θ.  
 ἀπὸ Ἑλαμὴν εἰς Ἀντιόχειαν μοναὶ κ.  
 55 ἀπὸ Ἀντιοχείας εἰς Κωνσταντίνου πόλιν μοναὶ λβ.  
 ἀπὸ δὲ Κωνσταντίνου πόλεως ἕως Ῥώμην μοναὶ πς.  
 ἀπὸ Ῥώμης εἰς Γαλλίαν μοναὶ κζ.  
 ὁμοῦ μοναὶ χίλια τετρακόσια κέ.

ἡ μονὴ ἔχει μίλια ἐξήκοντα· εἰσὶν ἀμφοτέρα μίλια χιλιάδες  
 60 ἐξήκοντα τρεῖς καὶ ἑννακόσια ὁδοιπορίαὶ ἀπὸ Ἐδέμ τοῦ  
 παραδείσου ἄχρι τῶν Ῥωμαίων.

καὶ αἰγύπτου μῆνας ιζ D 53 σελαμὴν B: ἐλάμ D ιθ D post ιθ  
 D add. ὁμοῦ μοναὶ ασε 54 ἐλάμ D 55 καὶ ἀπὸ ἀντιόχειαν D 56 καὶ ἀπὸ  
 κ. πόλιν D 57 ῤώμην D 58 αὔκε D 59—61 om. D.

Es leuchtet sofort ein, dass der ursprüngliche Text aus beiden Handschriften gewonnen werden muss, besonders dass die gelegentlichen Zutaten des Dresdensis nicht etwa durchweg Interpolationen sind. Ebenso dürfte diese Handschrift, die öfters Spuren der vulgären Sprache bietet, die in B verwischt sind — ich verweise in erster Linie auf die häufige Verbindung von ἀπὸ mit dem Akkusativ —, damit das Echte bewahrt haben. Ich will nur darauf hinweisen, dass das ursprüngliche Itinerar den Weg bis Rom geführt haben muss, dass die Hinzufügung der Strecke Rom—Gallien erst einer Anpassung des fertigen Itinerars für diesen Landesteil verdankt wird. Das folgt einmal aus der Form des Titels in B: v. 14 ὁδοιπορίαὶ τοῦ αἰῶνος ἀπὸ Ἐδέμ τοῦ παραδείσου ἄχρι τῶν Ῥωμαίων. Indes, da hier D die nach Gallien führende Form hat: εἰς τὴν Ῥώμην καὶ Γαλλίαν, so könnte man einfach an eine Auslassung in B denken. Entscheidend ist das letzte Stück des Weges. Wäre der Weg ursprünglich für Gallien zusammengestellt worden, so würde er von Konstantinopel nicht über Rom, sondern direkt über Oberitalien führen. Das ist der Weg, den der Pilger zieht. Der Abstecher nach Rom wäre ein sachlich nicht gerechtfertigter Umweg.

Es wäre sehr misslich, wenn wir die Entfernungen lediglich nach den beiden oft voneinander abweichenden Handschriften bestimmen sollten, obgleich die am Schluss beigefügte Summe (1425 μοναὶ) und die in D v. 53 eingeschaltete Zwischenrechnung wertvolle Anhaltspunkte geben. Aber schon bei dem anscheinend willkürlichen Schwanken der Handschriften zwischen μοναὶ und

mühes würden wir oft ratlos sein. Zum Glück gibt es gerade hierfür noch eine dritte Quelle, die uns eine sichere Entscheidung ermöglicht. Der erste Teil der *Expositio totius mundi et gentium* weist nämlich die engsten Berührungen mit der ὄδοιπορία auf, ja er hat auch am Kopf ein Stück, das mit der ἔκθεσις λόγων περὶ τῶν Μακαρινῶν aufs engste verwandt ist. Dadurch erweist sich dieses Stück, das in D fehlt, als ursprünglich zum Ganzen gehörig.

Die *Expositio* besteht nämlich, wie noch nicht genügend hervorgehoben ist, aus zwei Stücken, die ihrem ganzen Charakter nach wesentlich voneinander verschieden sind. Soweit in ihr das römische Imperium behandelt wird, ist ein besonderes Interesse an handelspolitischen und wirtschaftlichen Tatsachen unverkennbar. Es ist aber eine Verkennung des Tatbestandes, wenn Th. Sinko das ganze Stück als eine Handelsgeographie bezeichnet<sup>1</sup>. Dieser Titel passt höchstens für den Abschnitt 22, 121 bis zum Schluss. Einen ganz anderen Inhalt weist der einleitende Abschnitt auf. Sehen wir von den einleitenden drei Paragraphen (v. 1—21 Lumbroso) ab, so bildet das folgende Stück einen einheitlichen, in sich geschlossenen Abschnitt, in dem zunächst das Land der *Camarini* beschrieben, sodann der Weg von dort bis zu den Sarazenen angegeben wird. Dort weisen die Worte 21, 112 *et haec quidem de praedictis gentibus historicus ait* unzweideutig auf einen Abschluss hin. Dass zu einer andern Quelle übergegangen wird, ist aus dem folgenden ersichtlich: *quoniam vero necessarium est, et nostram terram, hoc est Romanorum, conscribere, expior exponere, ut<sup>2</sup> possit legentibus prodesse. incipiamus ergo*. Nun wird zunächst noch einmal der Ausgangspunkt fixiert: *diximus enim (δὲ) Persarum terras quot mansionum esse dixerunt qui conscripserunt, et quia (ὅτι) impii et peiuri (ac periuri ed. Gothofredi: et peiores die jüngere Fassung) et sponsiones non custodientes nec belli neque alterius negotii*. Die impietates der Perser sind 19, 107 hervorgehoben, aber etwas, was die Bezeichnung *peiuri et sponsiones non custodientes* eqs. recht-

<sup>1</sup> Archiv für lateinische Lexikographie 13 (1904) p. 531: *Die Descriptio orbis terrae, eine Handelsgeographie aus dem 4. Jahrhundert*. Den falschen Titel *Descriptio orbis terrae* entnimmt Sinko der jüngeren lateinischen Bearbeitung. Dass *Expositio* im Titel richtig ist, wird jetzt durch die griechische Parallele ἔκθεσις gesichert.

<sup>2</sup> *ut* ist vielleicht final zu fassen. Vielleicht hat der Uebersetzer auch ὅτι statt ὅ τι gelesen.

fertigen könnte, steht dort nicht, und was das wichtigste ist, die Zahl der *mansiones*, die in den vorangegangenen Partien zur Bestimmung der Grösse der Länder ständig angegeben sind, fehlt ebenfalls. Der griechische Text gibt die Zahl der μοναί an (ῥ B: ἰ D)<sup>1</sup>, und hat auch über die moralischen Qualitäten der Perser folgendes (47): ἄνθρωποι ἄνομοι μάγοι καὶ φαρμακοί, wo D ἄνομοι auslässt und hinzufügt Μαρκιανοὶ τε<sup>2</sup> καὶ Ἰουδαῖοι, Σαμαρεῖται καὶ Ὀφῖται, Ἕλληνες καὶ Χριστιανοί, wovon mindestens Ἕλληνες καὶ Χριστιανοί echt ist<sup>3</sup>. Wir haben also in den beiden griechischen Texten und dem lateinischen verschiedene Verkürzungen derselben Grundschrift, die mit der heidnischen Quelle der folgenden Partien der *Expositio* nichts zu tun hat. Diese ist aus zwei heterogenen Bestandteilen zusammengesetzt.

Der erste Gewinn, den wir für die *Expositio* haben, ist das Verständnis des Namens der *Camarini*. Man hat nach Anknüpfungspunkten im fernen Osten gesucht<sup>4</sup>, ohne jede überzeugende Kraft. Jetzt löst sich das Rätsel: der Name ist in der *Expositio* verschrieben für *Macarini* (4, 23. 12, 78), Bewohner des Paradieses, das ja *in partibus orientis* liegt<sup>5</sup>. Die Kirche im Lande Edem ist in ihren Massen den heiligen Zahlen 7 und 3 angepasst; die 72 Stufen der 7 Altäre entsprechen wohl den 72 Stämmen der Völkertafel in der Genesis. Der ἄνθραξ stammt wahrscheinlich aus Genes. 2, 12. Das Stück fehlt in der *Expositio*.

Auch im folgenden zeigen sich enge Berührungen beider Texte mit der Genesis: Genes. 2, 10 ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον. ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισῶν· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ. 2, 13 καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν. οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατ' ἔναντι Ἀσσυρίων: ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος Εὐφράτης.

Expositio

Ἐκθειςς.

unde et fluvius maximus exire ὑποκάτω αὐτοῦ ἐκπορεύεται  
dicitur et dividi in quattuor ποταμὸς ἐκ τὸν παράδεισον,

<sup>1</sup> Welche der beiden Ziffern richtig ist, wird sich bei der Berechnung der Gesamtstrecke unten ergeben.

<sup>2</sup> Μαρκιωνῖται?

<sup>3</sup> Vgl. 40. 42. 45. 52.

<sup>4</sup> Vgl. Riese p. 105.

<sup>5</sup> Genes. 2, 8 καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς.

flumina, quorum nomina sunt haec: Geon Phison Tigris et Euphrates. ἐκεῖθεν μερίζεται εἰς τεσσάρεις ἀρχάς· ἐκβαίνουσι δὲ Γεὼν καὶ Φισὼν πρὸς μεσημβρίαν, Τίγρις καὶ Εὐφράτης πρὸς βορρᾶν.

Bemerkenswert ist hier, dass die Reihenfolge der Flüsse in beiden Texten übereinstimmend von der Genesis abweicht, die doch durch die engen Berührungen im Wortlaut sich als Quelle des griechischen Textes erweist. Gleichzeitig ergibt sich hieraus, dass die beiden Texten zugrunde liegende Schrift griechisch geschrieben war.

In der Schilderung der Bewohner (4, 26 sq.) hat der lateinische Text dem griechischen gegenüber einen Ueberschuss. Dass der griechische Text auch sonst verkürzt ist, lehrt das Fehlen des Verweises auf die Genesis 4, 23 *cuius terram Moyses Eden nominando descripsit*, der gewiss ursprünglich ist. Sehr eng ist die Verwandtschaft in den Angaben über die τροφή:

4, 28 *dicunt eos quod neque pane hoc nostro communi utantur neque aliquo simili cibo neque igne quo nos utimur, sed panem quidem eis plus per singulos dies asserunt et bibere<sup>1</sup> de agresti melle et piper.*

6, 43 *neque seminant neque metunt.*

7 ἡ δὲ τροφή τῶν ἐκεῖ ἀνθρώπων ὄπωρα καὶ μέλι ἄγριον καὶ ἄλευρον ἔαρινόν καὶ μάννα· τὸ μάννα ἄρχεται βρέχειν ἀπὸ τοῦ μεγάλου σαββάτου τοῦ πάσχα μέχρι ἡμερῶν ἑπτά.

12 οὐτε σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, εἰ μὴ ἐν δοξολογίᾳ θεοῦ κτλ.

Von besonderer Wichtigkeit für die Herstellung des Ursprünglichen ist der Vergleich bei den Wegangaben. Die erste Massangabe ist im griechischen Texte fälschlich als solche aufgefasst 16 ἀπὸ Ἐδέμ ἕως Δραχμᾶν μοναὶ ὄ (ὄ D): hier ist vielmehr die Ausdehnung des Landes Edem selbst gemeint: Expos. 7, 65 *habitatio autem terrae eorum est mansionum septuaginta*; also hat D richtig ὄ<sup>2</sup>. Bei der Summierung der Wegstrecken (s. u.) ist daher auch dieses Mass nicht mitgerechnet. In der *Expositio* ist der Weg von der Grenze der im folgenden genannten Länder zum nächsten als die Längsausdehnung bezeichnet. Ich setze der Bequemlichkeit wegen, da im griechischen Texte die Weg-

<sup>1</sup> i. vivere.

<sup>2</sup> In der Vorlage von B war offenbar ὄ zur Korrektur von ὄ beigeschrieben, aber es ist an die Stelle des folgenden Masses eingerückt: 18 ὄ B: ιῆ D: *quinque* Exp.

strecke berechnet ist, diese Art der Berechnung ein, ohne zu entscheiden, welches die ursprüngliche Textform ist.

Entfernung	B	D	Expos. mansiones:	
19 ἀπὸ Δραχμῶν <sup>1</sup> ἕως Εὐιλᾶτ	μοναὶ $\bar{\sigma}$	μοναὶ $\bar{\iota}\epsilon$	8, 69 <i>quinque</i>	5
23 ἀπὸ Εὐιλᾶτ εἰς Ἰεμῆρ <sup>2</sup>	μοναὶ $\bar{\mu}$	μοναὶ $\bar{\mu}\zeta$	9, 71 <i>triginta duo</i>	32
24 ἀπὸ Ἰεμῆρ ἕως Νέ- κουσ <sup>3</sup>	μοναὶ $\bar{\lambda}\beta$	μοναὶ $\bar{\lambda}\beta$	10, 74 <i>quadra- ginta septem</i>	47 <sup>4</sup>
25 ἀπὸ Νέκουσ εἰς Δισι- μανεῖς <sup>5</sup>	μοναὶ <sup>6</sup> $\bar{\beta}$	μοναὶ $\bar{\beta}$	11, 76 <i>sexaginta</i>	60
30 ἀπὸ Δισιμανεῖς ἔθνος Χωναίων <sup>7</sup>	μηνῶν ὀκτώ	μονῶν <sup>8</sup> ἦ	13, 85 <i>ducentas quadraginta</i>	240
33 ἀπὸ Χωναίων ἕως Διαβά	μοναὶ <sup>8</sup> τέσσαρες	μηνῶν τεσσάρων	14, 89 <i>centum viginti</i>	120
38 <sup>9</sup> ἀπὸ Διαβά εἰς Ἰν- διάν τὴν μεγάλην	μῆνας $\bar{\zeta}$	μῆνας $\bar{\delta}$	15, 90 <i>ducentas decem</i>	210
41 ἀπὸ Ἰνδίας εἰς Ἄξο- μίαν <sup>10</sup>	μονὰς $\bar{\zeta}$	deest	16, 94 <i>ducenta- rum decem</i>	210

<sup>1</sup> *Braxmani* der lateinische Text.

<sup>2</sup> Μυρόν D: *Émer* lat.

<sup>3</sup> Εκούσ D: *Nebus* lat. (11, 75 *Nebus, a qua recte Müller*).

<sup>4</sup> Es lässt sich nicht entscheiden, ob im griechischen oder im lateinischen Texte die Reihenfolge der Zahlen vertauscht ist. Da im allgemeinen der Lateiner in den Zahlen zuverlässiger ist, folge ich ihm. Für die Summierung, auf die es hauptsächlich ankommt, ist ja die Reihenfolge gleichgiltig.

<sup>5</sup> Δυσσομανῆ D: *Disaph* vel *Dysaph* lat.

<sup>6</sup> Wie der lateinische Text lehrt, ist μῆνες zu schreiben: 2 Monate zu je 30 Tagen ergibt 60 *mansiones*.

<sup>7</sup> Χῶναι B (richtig 33): Χωννέον D: *Ioneum* Expos. (doch die jüngere Rezension *Choneum*).

<sup>8</sup> Der Lateiner zeigt, dass μονῶν bez. μοναί verschrieben ist.

<sup>9</sup> Die τόποι ἄνδρῶν μονῶν (so ist nach D zu lesen) κθ̄ gehören zur Wegstrecke ἀπὸ Χωναίων ἕως Διαβά und sind also nicht mitzuzählen. Sie fehlen im lateinischen Texte. In D ist die Strecke in drei Teilstrecken von 17, 7 und 15 μοναί zerlegt. Diese Summe ergibt λθ̄ μοναί, also 10 mehr, als die Summe in B beträgt. Wahrscheinlich ist einmal das ῑ in D fälschlich hinzugefügt, wohl bei der Strecke ιζ̄. Die Spezialisierung deutet darauf hin, dass ursprünglich die Angaben wesentlich ausführlicher waren.

<sup>10</sup> Ἄξομίαν B: Ἄζομίαν D: *eximia* Expos., doch die jüngere Rezension *foris una* d. h. ἔξω μία, wie Müller gesehen hat, verderbt

Entfernung	B	D	Expos. mansiones:	
43 ἀπὸ Ἀεωμίαν εἰς Ἰνδιάν τὴν μικράν	μηνῶν ε̄	μονῶν ε̄	17, 98 <i>centum</i>	150
46 ἀπὸ Ἰνδίας ἕως Περ- σίδος	μῆνας γ̄	μῆνας ῑ <sup>11</sup>	18, 102 <i>quindecim</i>	90
48 ἀπὸ Περσίδος εἰς Σαρακηνὴν	μοναι β̄	μῆνας δύο	deest	60
49 ἀπὸ Σαρακηνῆς εἰς Εὐίλατον	μοναι ζ̄	μῆνας ιζ̄ <sup>12</sup>	deest	17
53 ἀπὸ Εὐίλατ εἰς Ἐλα- μὴν	μοναι θ̄	μοναι ιθ̄ <sup>12</sup>	deest	19 <sup>13</sup>
54 ἀπὸ Ἐλαμὴν εἰς Ἀν- τιόχειαν	μοναι κ̄	μοναι κ̄	deest	20
55 ἀπὸ Ἀντιοχείας εἰς Κωνσταντίνου πόλιν	μοναι λβ̄	μοναι λβ̄	deest	32
56 ἀπὸ Κωνσταντίνου πόλεως ἕως Ῥώμην	μοναι πς̄	μοναι πς̄	deest	86
57 ἀπὸ Ῥώμης εἰς Γαλ- λίαν	μοναι κζ̄	μοναι κζ̄	deest	27
58 ὁμοῦ μοναι	χίλια τε- τρακόσια κε	αὐκε		1425

Die Richtigkeit des Ergebnisses garantiert uns, dass wir unter den Varianten der Ueberlieferung die richtigen ausgewählt haben. Dies ist um so erfreulicher, als wir an keiner Stelle genötigt sind, die handschriftliche Tradition willkürlich um des Ergebnisses willen zu ändern. Hingegen weiss ich mit dem Zusatz in B nichts anzufangen, der, den Tagemarsch zu 60 Meilen rechnend, die Summe in μίλια χιλιάδες ἐξήκοντα τρεῖς καὶ ἑννακόσια umsetzt, allerdings nicht, wie jene Rechnung bis Gallien,

aus Ἀεωμία. Vgl. Ἐεωμίτις Epiphan. Migne PG 43, 120. Es ist also wahrscheinlich, dass die lateinische Uebersetzung, die beiden Versionen zugrunde liegt, hie und da griechische Buchstaben beibehalten hat, vgl. oben 8, 67 *Braxmani*.

<sup>11</sup> Dass hier B mit der Lesart μῆνας γ̄ das Echte bewahrt hat, ist mit Rücksicht auf die Summe das wahrscheinliche. Aber ich weiss die Zahl des Lateiners nicht zu erklären. Dass sie verderbt ist, scheint sicher: sie ist viel zu niedrig, während μῆνας ῑ zu hoch ist.

<sup>12</sup> Auch hier ist die Rücksicht auf die Summe in der Wahl der Zahlen massgebend gewesen. Dazu kommt, dass die wirkliche Entfernung die höhere Zahl empfiehlt.

<sup>13</sup> Hier fügt der Dresdensis bei: ὁμοῦ ᾱσξ̄ (1260); die Summe stimmt.

sondern ἄχρι τῶν Ῥωμαίων. Gemeint ist wohl die Ziffer 63900 (nicht 630900), die 1065 μοναί ergeben würde. Von Wichtigkeit ist aber, dass wir auch hier noch Spuren einer älteren Fassung haben, bei der die ὄδοιπορία in Rom endigt. Welche Fassung dem Lateiner vorgelegen hat, der dieses Stück mit jener griechischen Rede aus der Mitte des 4. Jahrhunderts verbunden hat, lässt sich nicht ermitteln, da er ihm nur bis zur Reichsgrenze folgt.

Einen Anhaltspunkt für die Abfassungszeit der griechischen Urschrift bietet Expos. 17, 96 unde (ex Axomia regione d. h. aus dem Lande Axum) *India minor, cum ei motus fuerit belli a Persis, petit<sup>1</sup> auxilium*. *India minor* bezeichnet Südarabien, *India maior* Nubien, worauf mich Herr Professor Littmann aufmerksam machte<sup>2</sup>. Der hier erwähnte Krieg gegen Persien hat im Jahre 526 n. Chr. stattgefunden<sup>3</sup>. Also bald darnach ist die Schrift abgefasst. Damit gewinnen wir gleichzeitig einen sicheren terminus post quem für die *Expositio totius mundi et gentium*.

Wie der Verfasser sich den Weg vom Paradies, das er a *partibus orientis* ansetzt, nach Nubien gedacht hat, vermag ich nicht anzugeben. Wahrscheinlich nahm er, wie Ptolemäus, an, dass der indische Ozean im Süden durch eine *terra incognita* begrenzt sei. Bekannte Gegenden berührt er zuerst mit Ἰνδία ἢ μεγάλη, d. h. Aethiopien (Nubien), gelangt von dort nach Axum und Südarabien (Ἰνδία ἢ μικρά), von dort nach Persien, immer an der Küste hinfahrend; darauf zu Land durch das Gebiet der Sarazenen<sup>4</sup> quer durch die Wüste bis nach Εὐιλάτ<sup>5</sup> d. h. Aelana oder Laeana (jetzt Akaba), III Reg. 9, 26; II Paralip. 8, 17; Joseph. arch. 9, 12, 1 Αἰλάθ.

Das folgende Ἐλαμὴν (Ἐλάμ D) weiss ich nicht unterzubringen. Einen Flecken Σελαμίν nennt Josephus<sup>6</sup> in Galiläa, doch ist wohl eher eine Oertlichkeit des Ostjordanlandes gemeint: der Weg führt über Damaskus nach Antiochien.

Strassburg im Els.

Alfred Klotz.

<sup>1</sup> i. *petiit*.

<sup>2</sup> Vgl. auch K. Meister, Rhein. Mus. 64 (1909) p. 360.

<sup>3</sup> Vgl. Th. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden* 1879 p. 188.

<sup>4</sup> Vgl. Amm. 22, 15, 2 *Scenitas . . . Arabas, quos Sarracenos nunc appellamus*. Wohnsitze der *Scenitae*: Plin. nat. 6, 145.

<sup>5</sup> Das oben 19 genannte Εὐιλάτ (*regio Euiltarum* Expos. 9, 70) ist damit nicht zu verwechseln; es stammt aus Genes. 2, 10.

<sup>6</sup> bell. Iud. 2, 20, 6 vit. 37. Ausgeschlossen sind die *Aelamitae* Plin. nat. h. 6, 155.